

МОВНИЙ ПОРТФЕЛЬ З ПЕРЕКЛАДУ ДЛЯ МАЙБУТНІХ ВИКЛАДАЧІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ*

Анотація. У статті представлено мовний портфель для майбутніх викладачів англійської мови, який слугує разом з діагностикою рівня сформованості професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів англійської мови у письмовому двосторонньому перекладі. Мовний портфель складається із мовного паспорта, біографії опанування професійно орієнтованого письмового перекладу та досьє. Кожен структурний підрозділ містить інструкцію з використання.

Ключові слова: мовний портфель, письмовий двосторонній переклад, майбутні викладачі англійської мови.

Фабрична Я. Г.

Київський національний лінгвістичний університет

Языковой портфель по переводу для будущих преподавателей английского языка

Аннотация. В статье представлен языковой портфель для будущих преподавателей английского языка, который служит инструментом диагностики уровня сформированности профессионально ориентированной компетентности будущих преподавателей английского языка в письменном двустороннем переводе. Языковой портфель состоит из языкового паспорта, биографии овладения письменным двусторонним переводом в сфере профессионального общения, досьє. Каждый структурный раздел имеет инструкцию пользователя.

Ключевые слова: языковой портфель, письменный двусторонний перевод, будущие преподаватели английского языка.

Fabrychna Ya. Kyiv National Linguistic University

Translation proficiency language portfolio for student teachers of English

Abstract. Introduction. The article deals with Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English.

Purpose. To suggest the tool intended to assess profession specific competence of student teachers of English in bilateral translation.

Methods. Translation Proficiency Language Portfolio has been developed in compliance with The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching,

assessment, recommendations of the European Union for Language Portfolios developers, European Language Portfolio for philologists, objectives of Curriculum for English Language Development in Universities and Institutes and is addressed to student teachers of English in the master's programme.

Results. The contents of Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English are as follows: Language Passport, Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography, Dossier. Language Passport is a record of level of proficiency in profession specific bilateral translation, mediation qualifications and experiences in foreign languages and cultures teaching field. Its contents are as follows: a general overview of profession specific competence of student teachers of English in bilateral translation; a self-assessment grid for profession specific competence in bilateral translation; a summary of translation/mediation experiences in foreign languages and cultures teaching; a record of certificates and diplomas. Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography involves in planning, reflecting upon and assessing learning process and progress. Its contents are as follows: profession specific bilateral translation learning experiences; self-assessment checklists for profession specific bilateral translation skills, knowledge and communicative abilities and attitudes; profession specific bilateral translation learning goals. Dossier is the statement of profession specific bilateral translation learning experience submitted by materials which document and illustrate learning achievements and experiences as well as level of proficiency in profession specific bilateral translation. It lists: content; file of materials.

Conclusion. Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English is intended to assist the progress of C2 "Mastery level of proficiency in bilateral translation of texts on foreign languages and cultures teaching, communicative abilities and attitudes and appropriate knowledge as well as to assess the profession specific competence of student teachers of English in bilateral translation.

Key words: language portfolio, bilateral translation, student teachers of English.

* Дивись продовження у наступному числі журналу.

Мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови

Вступ

Мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів англійської мови:

- укладений на основі Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (ЗЄР), рекомендацій Ради Європи для укладачів мовних портфелів, Європейського мовного портфеля для філологів (викладачів мови, письмових і усних перекладачів), з урахуванням цілей Програми з англійської мови для університетів / інститутів;
- розрахований на студентів магістратури, майбутніх викладачів англійської мови (АМ);
- покликаний сприяти розвитку мовленнєвих умінь письмового двостороннього перекладу (ПДП) текстів з методики навчання іноземних мов і культур (ІМіК), комунікативних здібностей та засвоєнню знань, необхідних для здійснення ПДП, та є засобом діагностики рівня сформованості професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП.

Мовний портфель з перекладу для майбутніх викладачів АМ складається з трьох розділів:

- Мовний паспорт.
- Біографія опанування професійно орієнтованого ПДП.
- Досьє.

Інструкція з використання

Роботу з **Мовним портфелем з перекладу для майбутніх викладачів АМ** рекомендується розпочинати з розділу *Мовний паспорт*, який відображає Ваші досягнення в опануванні професійно орієнтованого ПДП.

Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English

Introduction

Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English:

- has been developed in compliance with The Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment (CEF), recommendations of the European Union for Language Portfolios developers, European Language Portfolio for philologists, objectives of Curriculum for English Language Development in Universities and Institutes;
- is addressed to student teachers of English in the master's programme;
- is intended to assist the progress of skills in bilateral translation of texts on foreign languages and cultures (FLC) teaching, communicative abilities and attitudes and appropriate knowledge as well as to assess the profession specific competence of student teachers of English in bilateral translation.

The contents of the *Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English* are as follows:

- Language Passport.
- Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography.
- Dossier.

User's Guide

It is recommended to start working with the *Translation Proficiency Language Portfolio for Student Teachers of English* with **Language Passport** which is a record of your achievements in profession specific bilateral translation learning.

“Passport is a must before crossing the international border.”
Anand Sharma (Indian politician)

Мовний паспорт

Language Passport

Name _____

Мовний паспорт відображає рівень сформованості професійно орієнтованої компетентності у ПДП текстів з методики навчання ІМіК і досвід міжкультурного спілкування в галузі методики навчання ІМіК в якості посередника.

Професійно орієнтована компетентність у ПДП описана в термінах ЗЄР і рекомендацій Ради Європи для укладачів мовних портфелів.

Загальна характеристика професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП представлена в Мовному паспорті.

Мовний паспорт містить:

- загальну характеристику компетентності майбутніх викладачів АМ у професійно орієнтованому ПДП;
- таблицю самооцінки рівня сформованості компетентності у професійно орієнтованому ПДП;
- досвід посередництва у міжкультурному спілкуванні в галузі методики навчання ІМіК;
- перелік сертифікатів і дипломів.

Загальна характеристика професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП містить опис професійно орієнтованої компетентності у ПДП на рівні володіння мовою С2 "компетентний користувач" і допоможе Вам визначити рівень володіння професійно орієнтованим ПДП.

ПИСЬМОВИЙ ПЕРЕКЛАД	Я можу успішно здійснювати посередницьку функцію в рамках міжкультурного спілкування в галузі методики навчання ІМіК, виконуючи письмовий двосторонній переклад текстів з методики навчання ІМіК. Я можу створювати текст-переклад (ТП) на основі тексту-оригіналу (ТО) з урахуванням розбіжностей в лінгвістичному, прагматичному, соціокультурному і предметному потенціалах автора повідомлення мовою оригіналу і адресата повідомлення мовою перекладу, а також лінгвостилістичних, жанрових, дискурсивних особливостей ТО і ТП.
--------------------	--

Language Passport is a record of level of proficiency in profession specific bilateral translation of texts on FLC teaching, mediation qualifications and experiences in FLC teaching field.

Profession specific competence in bilateral translation is defined in terms of language proficiency presented in CEF and recommendations of the European Union for the developers of Language Portfolios.

The general overview of profession specific competence of Student Teachers of English in bilateral translation is presented in this Language Passport.

The contents of this Language Passport are as follows:

- a general overview of profession specific competence of student teachers of English in bilateral translation;
- a self-assessment grid for profession specific competence in bilateral translation;
- a summary of translation/mediation experiences in FLC teaching;
- a record of certificates and diplomas.

General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation of Student Teachers of English provides an overview of C2 "Mastery level of proficiency in profession specific bilateral translation. You are invited to assess your proficiency using the illustrative description of profession specific competence in bilateral translation.

WRITTEN MEDIATION	I can function effectively as a mediator in the intercultural communication in FLC teaching field performing bilateral translation of texts on FLC teaching. I can create with ease the target text (TT) on the basis of the source text (ST) taking into account the differences between linguistic, pragmatic, socio-cultural and subject potentials of the message sender and the recipient of the translation as well as stylistic, linguistic, genre and discourse characteristics of ST and TT.
-------------------	---

“Competence is the shining armor of a successful person.”
(Anonymous)

Таблиця самооцінки рівня сформованості професійно орієнтованої компетентності у ПДП дозволить Вам відстежити та усвідомити власний прогрес в опануванні професійно орієнтованого ПДП – на початку семестру, по закінченні семестру і надалі.

Self-assessment Grid for Profession Specific Competence in Bilateral Translation provides information on how your proficiency in profession specific bilateral translation has been developed through the learning course (period) and outside the academic education.

Період навчання <i>Learning course (period)</i>	Самооцінка <i>Self-assessment</i>			Оцінка викладача <i>Teacher's assessment</i>		
	–	+/-	+	–	+/-	+
Початок семестру <i>Beginning of the term</i>						
Кінець семестру <i>End of the term</i>						
По закінченню навчання <i>Outside the academic education</i>						

Інструкція з використання

Оцініть Ваш рівень володіння професійно орієнтованим ПДП текстів з методики навчання ІМіК на основі опису професійно орієнтованої компетентності у ПДП, який міститься у загальній характеристиці професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП. Заповніть відповідні графи таблиці самооцінки рівня володіння професійно орієнтованим ПДП. Якщо Ви вважаєте, що: а) взагалі не володієте професійно орієнтованим ПДП, зафарбуйте графу з позначкою “-” ; б) частково володієте професійно орієнтованим ПДП, зафарбуйте графу з позначкою “+/-”; с) володієте професійно орієнтованим ПДП на рівні С2 “компетентний користувач”, зафарбуйте графу з позначкою “+”.

Короткий огляд досвіду посередництва у міжкультурному спілкуванні в галузі методики навчання ІМіК надасть можливість задокументувати Вашу діяльність в якості перекладача текстів з методики навчання ІМіК, яка сприяла формуванню професійно орієнтованої компетентності у ПДП.

Інструкція з використання

Описуючи Ваш досвід перекладача текстів з методики навчання ІМіК у відповідних графах таблиці, зазначте вихідну мову та мову перекладу, виконані Вами завдання, які потребували професійно орієнтованих умінь ПДП, знань і комунікативних здібностей та терміни їх виконання.

№	Мови <i>Languages</i>	Досвід, завдання <i>Details</i>	З <i>From</i>	До <i>To</i>

Розділ **Сертифікати і дипломи** містить перелік документів, які Ви отримали під час навчання і які свідчать про досвід виконання професійно орієнтованого ПДП у реальних ситуаціях.

Інструкція з використання

Працюючи з розділом **Сертифікати і дипломи**, зазначте у хронологічному порядку події, ситуації, в яких Ви

User's Guide

You are invited to assess your own level of translation proficiency using the overview of proficiency level in profession specific bilateral translation that is to be found in the General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation of Student Teachers of English. Complete the Grid of Self-assessment of level of proficiency in profession specific bilateral translation. Note that you can: a) shade in the box indicated with “-” if you think you have no proficiency in profession specific bilateral translation; b) shade in the box indicated with “+/-” if you think you can do some of the things that are described, or if you think you can do those things but not with confidence; c) shade in the box indicated with “+” if you think you have reached C2 “Mastery” level of proficiency in profession specific bilateral translation.

Summary of Bilateral Translation Experiences in FLC Teaching lists areas of experience that have supported the development of your profession specific bilateral translation proficiency.

User's Guide

When entering the details of your translation experiences in FLC teaching field you are invited to indicate the source and target languages, sorts of tasks you were able to perform that involved your profession specific bilateral translation skills, knowledge, communicative abilities and attitudes and terms of performing the tasks.

Certificates and Diplomas section lists any certificates or diplomas you have obtained during your learning process and which are the evidence of your profession specific translation activities.

User's Guide

You are invited to indicate chronologically your profession specific translation of texts on FLC teaching activities in

виконували професійно орієнтований ПДП текстів з методики навчання ІМіК. Документами, які підтверджуватимуть Ваш рівень володіння професійно орієнтованим ПДП текстів з методики навчання ІМіК можуть бути: сертифікати, дипломи, атестаційні форми, відгуки, рецензії викладачів, роботодавців, освітні кваліфікації, резюме тощо. Усі зазначені документи зберігайте у Досьє.

the table below. You can append to your Language Passport other forms of attestation of your proficiency, for example references from teachers, employers, educational qualifications, CV etc that you have obtained through the medium of profession specific bilateral translation. These documents are all ones that you can store in your LP Dossier.

№	Досвід виконання професійно орієнтованого ПДП <i>Translation and Translation activity(ies) if applicable</i>	Назва документа, ким виданий <i>Title / Institution</i>	Дата <i>Year</i>

Біографія опанування професійно орієнтованого ПДП

Біографія опанування професійно орієнтованого ПДП дозволить спланувати та організувати Вашу навчально-пізнавальну діяльність, відстежити й усвідомити успіхи та оцінити результати Вашого навчання.

Біографія опанування професійно орієнтованого ПДП містить:

- досвід опанування професійно орієнтованого ПДП;
- контрольні листи самооцінки вмінь, знань і комунікативних здібностей професійно орієнтованого ПДП;
- цілі опанування професійно орієнтованого ПДП.

Інструкція з використання

Регулярна та систематична робота з усіма компонентами розділу **Біографії опанування професійно орієнтованого ПДП** дозволить Вам здійснювати самоаналіз та самооцінку процесу навчання, усвідомлювати способи набуття вмінь, знань і комунікативних здібностей та визначати подальші цілі. Це сприятиме оволодінню професійно орієнтованою компетентністю у ПДП та допоможе визначити перспективи Вашого подальшого навчання.

“Biography... is a real source of information, moral, lessons and guide to follow the right path. It gives a clear insight into the kind of errors that are usually committed..., the ways to avoid them and the real life experiences... .”

(Anonymous)

Досвід опанування професійно орієнтованого ПДП представляє детальну інформацію про процес опанування професійно орієнтованого ПДП. Зазначені у цьому розділі відомості про Ваш досвід ПДП текстів з методики навчання ІМіК можуть бути основою для короткого огляду *Досвіду посередництва у міжкультурному спілкуванні в галузі методики навчання ІМіК у Мовному Паспорті* та представляти інтерес для викладачів, роботодавців, керівників та радників програм обміну та стажування за кордоном. Підводячи

Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography

Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography involves you in planning, reflecting upon and assessing your learning process and progress.

The contents of *Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography* are as follows:

- profession specific bilateral translation learning experiences;
- self-assessment checklists for profession specific bilateral translation skills, knowledge and communicative abilities and attitudes;
- profession specific bilateral translation learning goals.

User's Guide

Documenting your learning step by step *Profession Specific Bilateral Translation Learning Biography* will enable you to become more aware of learning objectives and learning paths and to develop learning strategies. It will facilitate the progress of your profession specific bilateral translation skills, knowledge and communicative abilities and attitudes as well as assist in determining of your further learning perspectives.

Profession Specific Bilateral Translation Learning Experiences section is an account of your personal history of profession specific bilateral translation learning. The information given in here is more extensive than the facts and figures provided in the *Language Passport*. This section forms the basis for the entries in the *Summary of Bilateral Translation Experiences in FLC Teaching* section in the *Language Passport*. Extended information on your personal history of profession specific bilateral translation learning can be used to inform those who are particularly interested

підсумки Вашого досвіду опанування професійно орієнтованого ПДП, Ви зможете визначити цілі та перспективи Вашого подальшого навчання. Оцінка і коментар викладача сприятимуть формуванню реальнішої оцінки прогресу у навчанні та нададуть самооцінюванню більш об'єктивного характеру.

Усі виконані переклади зберігайте в Дос'є.

in your linguistic and intercultural background of a translator, such as new language teachers, superiors at the workplace, or hosts and advisors in exchange programmes. Taking stock of past profession specific bilateral translation learning experiences may also be a valuable basis for further planning of your further studies. Teacher's assessment and comments will assist more real evaluation of your learning progress.

All your translations should be stored in your LP Dossier.

№	Дата <i>Date</i>	Текст (назва, тип, вид) <i>Text (title, type)</i>		Оцінка і коментар викладача <i>Teacher's assessment and comments</i>
		Текст оригіналу (ТО) <i>Source Text (ST)</i>	Текст перекладу (ТП) <i>Target Text (TT)</i>	

Контрольні листи самооцінки представляють уміння, знання та комунікативні здібностей професійно орієнтованого ПДП детальніше у порівнянні з *Загальною характеристикою професійно орієнтованої компетентності майбутніх викладачів АМ у ПДП*, що має дозволити Вам визначити рівень володіння професійно орієнтованим ПДП та конкретні цілі його опанування.

Контрольні листи містять графи для самооцінювання (1), оцінки викладача (2) та цілей опанування професійно орієнтованого ПДП (3).

Self-assessment Checklists describe the skills, knowledge and communicative abilities and attitudes involved in profession specific bilateral translation proficiency in more detail than the *General Overview of Profession Specific Competence in Bilateral Translation of Student Teachers of English* does, thus providing more support in assessing profession specific bilateral translation proficiency as well as setting concrete goals.

The Checklists provide the three columns for self-assessment (1), teacher assessment (2) and goals-setting (3).

Контрольний лист самооцінки вмінь професійно орієнтованого ПДП

Інструкція з використання. Контрольний лист самооцінки вмінь професійно орієнтованого ПДП містить 37 “можу”-дескрипторів, які діляться на 6 категорій. Категорії відображають аспекти професійно орієнтованого ПДП і відповідають послідовності його виконання.

Ви маєте можливість оцінити власні вміння професійно орієнтованого ПДП та визначити цілі тричі, зазначивши дату у відповідній графі та використовуючи такі позначки:

у графах 1 і 2

✓ *Я можу це робити у звичних для мене умовах*

✓✓ *Я можу це робити з легкістю*

у графі 3

! *Це моя ціль*

!! *Це мій пріоритет*

Якщо 80% вмінь ПДП, що подані у контрольному листі самооцінки, вже опановано Вами, вважається, що Ви оволоділи професійно орієнтованим ПДП на рівні C2 “компетентний користувач”.

Self-assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Skills

User's Guide. Self-assessment Checklist for Profession Specific Bilateral Translation Skills lists 37 “can”-descriptors which are grouped into 6 categories. These represent aspects of profession specific bilateral translation and follow the succession of translation operations.

You are invited to record your achievements and goals three times dating at the top of each set of three columns and using the following symbols:

in columns 1 and 2

✓ *I can do this under normal circumstances*

✓✓ *I can do this easily*

in column 3

! *This is an objective for me*

!! *This is a priority for me*

If you have over 80% the points ticked, you have probably reached level C2 “Mastery” in your profession specific bilateral translation proficiency.